

༄༅། རྗེ་ཉིད་ལ་གསོལ་འདེབས་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་
གཏེར་ཆེན་མ།

The Great Tertön Jamyang Khyentse: A Supplication to the Master Himself

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

rje nyid la gsol 'debs 'jam dbyangs mkhyen brtse'i gter chen ma

B200

Kabum, vol. 1 (ka), 483.6–484.2, Dzongsar 2014.

This supplication was translated by Albion M. Butters. The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2025

Version 1

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
THE GREAT TERTÖN JAMYANG KHYENTSE	3
NOTES	5
BIBLIOGRAPHY	7
GLOSSARY	9

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

The first part of this prayer invokes the guru through three of his names—Jamyang Khyentse (Wangpo), Dorje Ziji (Tsal), and (Padma) Do Ngak Lingpa. Specifically, the elements in parentheses above are used in the prayer to qualify and describe his qualities, and in the present translation, these words are italicized. The second part of the prayer supplicates those who uphold the teachings to remain, with a request for blessings to successfully accomplish practices for the sake of oneself and others.

Khyentse Wangpo composed this supplication to himself at the request of a certain Karma Puntsok Yongdu, who is described in the colophon as “born into a noble family.” This individual may have been connected to a religious administrative unit (*labrang*) of Shechen. Dilgo Khyentse Rinpoche’s biography of the previous lives of Shechen Rabjam Rinpoche notes that the fifth Rabjam incarnation, Pema Tegchok Tenpe Gyaltzen, whose root guru was Khyentse Wangpo, engaged in traditional three-year retreat at a monastic estate named Puntsok Yongdu.¹

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙེའི་གཏེར་ཆེན་མ།

The Great Tertön Jamyang Khyentse

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙེའི་གཏེར་ཆེན་མཁས་པའི་དབང་།
jamyang khyentsé terchen khepé wang
Great tertön, Jamyang Khyentse, *lord* of scholars;

པདྨ་ཇུང་བཟུང་བྱུང་བཞེས་མདོ་སྒྲགས་གླིང་།
pemé jezung drubnyé do ngak ling
Do Ngak Lingpa, the siddha *Padma* cares for;

ཀུན་བཟང་རྟོ་རྗེའི་གཟི་བརྟན་ཅུལ་འཆང་བ།
künzang dorjé ziji tsal changwa
All-Good Dorje Ziji, wielder of *power*—

ཁྱབ་བདག་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའ་གསོལ་བ་འདེབས།
khyabdak palden lamar sölwa deb
To the glorious sovereign guru, I pray! [484]

ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་བསྐྱེད་བརྒྱུར་ཞབས་པད་བརྟན།
yongdzin dampā kal gyar zhabpé ten
Grant your blessings so that the lotus feet of those who fully uphold the teachings may
remain firm for a hundred eons,

བདག་སོགས་བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་རྗེས་སུ་བཟུང་།།

dak sok jangchub bar du jesu zung

That I and others may be cared for until awakening,

ཚུལ་ཁྲིམས་དག་ཅིང་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པར་ལྟན།།

tsültrim dak ching tö sam gompar den

That I may hear, reflect, and meditate on the Dharma, keeping pure discipline,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

rangzhen dön nyi drubpar jin gyi lob

And that the twofold benefit for myself and others may be accomplished!

This was uttered by the do-nothing himself at the request of Karma Puntsok Yongdu, who was born into a noble family. May it be meaningful!

NOTES

1. Dilgo Khyentse Tashi Paljor, *zhe chen rab 'byams sku phreng mdzad rnam bsdus pa*, 139b: *rang dgon bla brang phun tshogs yongs 'du'i gzim shag ngo mtshar kun gzigs su lo gsum phyogs gsum gtso bor gyur pa'i bcad rgya'i khongs su/*.

BIBLIOGRAPHY

Source Text Editions

- Jamyang Khyentse Wangpo. *rje nyid la gsol 'debs 'jam dbyangs mkhyen brtse'i gter chen ma*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 4a–4b. Dzongsar: rdzong sar dgon pa'i par khang, 1919.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *rje nyid la gsol 'debs 'jam dbyangs mkhyen brtse'i gter chen ma*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 481–82. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *rje nyid la gsol 'debs 'jam dbyangs mkhyen brtse'i gter chen ma*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 483–84. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs, 2014.

Tibetan Sources

- Dilgo Khyentse Tashi Paljor. *zhe chen rab 'byams sku phreng mdzad rnam bsdus pa*. In *skyabs rje dil mgo mkhyen brtse rin po che'i bka' 'bum*, vol. 4, 131–43. Delhi: Shechen Publications, 1994.

Source Text Editions

- Jamyang Khyentse Wangpo. *rje nyid la gsol 'debs 'jam dbyangs mkhyen brtse'i gter chen ma*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 4a–4b. Dzongsar: rdzong sar dgon pa'i par khang, 1919.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *rje nyid la gsol 'debs 'jam dbyangs mkhyen brtse'i gter chen ma*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 481–82. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *rje nyid la gsol 'debs 'jam dbyangs mkhyen brtse'i gter chen ma*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 483–84. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs, 2014.

Tibetan Sources

- Dilgo Khyentse Tashi Paljor. *zhe chen rab 'byams sku phreng mdzad rnam bsdus pa*. In *skyabs rje dil mgo mkhyen brtse rin po che'i bka' 'bum*, vol. 4, 131–43. Delhi: Shechen Publications, 1994.

GLOSSARY

All-Good

ཀུན་བཟང་། • *kun bzang*

An abbreviation of the name Kuntuzangpo (Samantabhadra), this epithet for a buddha is also used for realized masters.

Do Ngak Lingpa

མདོ་སྔགས་གླིང་པ། • *mdo sngags gling pa*

Literally, “Dominion of Sūtra and Mantra.” This epithet of Jamyang Khyentse Wangpo is used in connection with his discovery and sharing of treasure texts.

Dorje Ziji

རྡོ་རྗེའི་གཟི་བརྗིད་སྤྲུལ་། • *rdo rje'i gzi brjid rtsal* • vajratejas

Literally, “Brilliant Vajra Energy.” This is an epithet of Jamyang Khyentse Wangpo. It is also found in the name of the bodhisattva Jñānavajratejas mentioned in the *Gaṇḍavyūhasūtra* (Toh. 44–45).

Gyurme Pema Tegchok Tenpe Gyaltzen

འགྲུར་མེད་པདྨ་ཐེག་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན། • *'gyur med pad+ma theg mchog bstan pa'i rgyal mtsshan*

Gyurme Pema Tegchok Tenpe Gyaltzen (1864–1909) was the Fifth Shechen Rabjam of Shechen Monastery and a student of Jamyang Khyentse Wangpo. [BDRC P723](#).

Karma Puntsok Yongdu

ཀར་མཁའ་མཆོག་ཡོངས་འདུས། • *karma phun tshogs yongs 'dus*

Karma Puntsok Yongdu (nineteenth century) was a noble who requested and received a guru yoga prayer from Jamyang Khyentse Wangpo ([KVP B200](#)). Based on his name, he was likely connected to Shechen Monastery.

Padma

པདྨ། • *pad+ma* • padma

An abbreviation of the name Padmasambhava, the “Lotus-Born One.”

Puntsok Yongdu

ཕུན་ཚོགས་ཡོངས་འདུས། • *phun tshogs yongs 'dus*

A monastic estate connected to Shechen Monastery. Gyurme Pema Tégchok Tenpe Gyaltzen (1864–1909), the Fifth Shechen Rabjam from Shechen Monastery and a student of Jamyang Khyentse Wangpo, did a three-year retreat there.

siddha

གུབ་བརྟེས། • *grub brnyes*

This term refers to a tantric practitioner who has accomplished the ultimate siddhi of enlightenment, along with one or more of the eight siddhis (*dnagos grub brgyad*): (1) being able to remain in a celestial realm, (2) the magical power of the sword to overcome any enemy, (3) the ointment or pills of invisibility, (4) shoes for sky travel and being fleet-footed, (5) the vase that makes anything put inside inexhaustible, (6) the power to make yakṣas serve, (7) the elixir of a long lifespan and great beauty and strength, and (8) the ointment to see things beneath the earth.

twofold benefit

དོན་གཉིས། • *don gnyis*

The aim to achieve benefit, both relative and ultimate, for oneself and others.